

Dornskridoù Milin : Kanaouennoù

56. BREUR IANN GIRIN

(Evel m'hen diskouez levr Jozeb Ollivier : La Chan-
son populaire bretonne sur feuilles volantes, Kemper,
1942, eo bet moulet ar werz-mañ ur pemp gwech bennak
war follennoù distag, dindan an ano : Histor an er-
mit Yan Guerin. N'eus warno meneg ebet eus un ober-
our.

Unan eus ar mouladurioù-se am eus em dielloù :
E Montroulez, et ty Lédan, ru ar Pave. Testenn G.
Milin, dre vras, n'eo ket disheñvel, nemet ez eus ur
wech an amzer ur werzenn treuzlec'hiet, pe toulloù...
Notañ a ran ar c'hemmoù a c'hell sklaeraat kentel
Milin, en ur lakaat anezho dindan ar sin : f.d.
da lavaret eo : follenn distag. } M.G.

Kristenien devot d'ar verc'hez
evidomp holl alvokadez,
Klevit eun histor manific
approuvet mad hag attentif ° f.d.: otantiq
Klevet ho peuz me c'hoar ervad
komz eus a vontagn° Monserrat ° a-us: venez
eur montagn kaer en eur men antier
admirables en huelder.
peder leo kountet mad
a ioa d'ober tro monserrat.
Var ar mean man mar gententit
a bep seurt fleur a zo kavet
flourdiliz roz a bep seurt plant
en hav er goav fleurissant.
Gwechall eno eme ar skrid
ez oa prouvet° eunn ermit ° f.d.: approuvêt
breur Iann Girin an ermit mad
a ioa e choum e Monserrat.

(Testenn Milin a ziskouez amañ un toull
bras. Reiñ a reomp hervez ar follenn dis-
tag ar pozioù a vank :

Eno en doa un ermitach,
Hac ur c'havarn evit partach,
Ar grizou louzou evit boued,
Evit guele douar caled.

- 146 -

Continuel en orêson,
 Yuniou ha meditation;
 E nep fêçon an den santel
 Na gommeette pec'het marvel.
 Mes an diaoul zo e pep tremen
 O clasq tenti ar gristenien,
 Finessaou a invantas,
 Ha dre bere en decevas.
 Furmi a ra gant dilijanç
 Ur c'havarn all en apparanç,
 Ha gemeret dre illuzion
 Habit un ermit a fêçon.
 Monet a ra da zaludi
 Breur Yan Guerin betec e di,
 Da ober dezàn complimant
 Dre gomzou caer hac eloquant.)

Debonjour dehoc'h dre vir amour
 va mignon Doue, eme an treitour
 amezeien oamp tost braz meurbed
 biskoaz n'hon doa en em velet.
 Da viken ni a vezo mignouned
 ni en em zarempredo aliez
 hag a gonfero assamblez.
 An aotr. Kont a Varselon
 en devoa eur verc'h a feson
 hag 'zo en em gavet possedet
 d'ar poent-se gant an droukspered.

(+ f.d.
 D'ar plaç santel e oue goestlet,
 Ha gant tud devot bisitet,
 Ha conjuret an aerouent,
 En avis e gass en e hent.
 Evit peden nac orêson,
 Offrançou na supplication,
 Ne vijent bigen deut a ben
 Da zelvra ar femelen.)

An Diaoul ne hellaz ket nac'h
 a gomzaz dre c'hinou ar plac'h

(+ f. d.
 Hac a lavaras evellen
 Publicamant er ber termen.)

Breur Ian Girin an ermit mad
 a zo c'houm e Monserrat

- 147 -

Dornskridoù milin : Kanaouennoù(Breur Iann Girin)

mar kasit ho merc'h davitan
 ha list nao dervez ganthan
 en oblijo dre he beden
 da zilivra° ar femelen. ° f.d.: zilezel

(+ f.d.

Mes ma ne achu an naovet,
 Me en tou deoc'h hac a bromet,
 Sur e retournin adare,
 Hac e zourmantin a nêve.

Ar C'homt an dra-se pa glêvas,
 A bartias gant un trein bras,
 Da gass e verc'h da Vontserrât, -
 D'e fresanti d'an ermit mat.

Goude m'en doa en saludet,
 Hac e verc'h deân presantet,
 En er supplias humblamant
 Da gonjuri an aerouant.

Incontinent Breur Yan Guerin
 A stoûas prest var e zaoulin,
 Da regeti a vir galon
 Asistañ ouz Roue an tron.

Goude m'en devoa conjuret
 Breur Yan Guerin an drouc-speret,
 Gant mez ha gant confusion
 E sortias an ampoeson.

Ar C'homt hac e gompagnunes,
 Ha Breur Yan Guerin assambles,
 A rentas graçou da Zoue,
 Ha da Rouanes an aele.

An autrou Comt a supplias
 Breur Yan Guerin gant instañ vras,
 Da viret e verc'h un naovet,
 D'e c'honfirma e graç parfet.)

An ermit en deuz respountet
 n'en devoa ket a diegez
 da loja seurt kompagnunez.
 Salokras eme an aotrou
 nemet hi he unan ne choumo
 ni iel da draon ar menez
 ken na vo echu an nao dervez° ° f.d.: an nao dez.

/hag/ ive ar goumansamant
 ec'h instrue anezhi puissamant,
 mez e gened hag e feson
 a deuz d'anflaman he galoun.
 Gant an tan a confision° ° f.d.: a gonorcupissanç
 n'en deuz repos nag union° ° f.d.: nac assuranç
 ma sorti en aviz° mont kuit ° f.d.: en espet
 ma rankontraz ar faoz ermit.
 ma kontaz dezhan he zantimant
 edo e poan hag e tourmant
 oa gwell gant han kuitaat
 he spered ne hell° mui pad. ° f.d.: rac e spered
 Salokras eme'r faoz ermit n'alle
 n'ho kelennan ket da vont kuit
 retournit stourmit dousamant° ° f.d.: constamant
 oc'h lasou an aerouant.
 Sant Anton a ouzoc'h erfat
 a ioa doctor hag ermit mad
 a zo bet alies temptet
 ha bepred en deuz resistet.

(+ f.d. Er Scritur memes eo lavaret:
 Mar fell deomp beza curunet,
 E rencomp bepred combati
 Pa zeu an drouc-ael d'hon tenti.)

Sentout° a ra oc'h he ali ° f.d.: senti
 retourn a ra adarre var he giz
 mes sellou ar plac'h iaouank
 er rent adarre langissant.
 en° nosvez e voe ken temptet ° f.d.: Eun
 ma voe gant han dizenoret
 hag inventet° fallagriez ° f.d.: commettet
 en despet d'he holl zantelez.

(+ f.d. Pa en devoa grêt ar pec'het,
 Hac e bassion contantet,
 E teu dezàn ar repantanç,
 Hac eur remors a gonsianç.)

Retourn a ra d'he gaouet
 d'ar faoz ermit da lavaret
 en devoa great fallagriez
 el leac'h kelennadurez.

(+ f.d. Me lavar dit, eme eguile,)

pa gleve ar c'hont an dra ze
 es pezo great kement-se° ° f.d.: - ar werzenn a-
 bezh

Dornskridoù Milin : Kanaouennoù(Breur Iann Girin)

a lakaio da zistruja
 ha da gas diwar ar bed man.
 Me'r lavar did, eme'r faoz ermit
 he laz i hag e kea° kuit ° f.d.: hac achap
 hag enterr i en eur plas a gostez
 eleac'h biken ne vo kavet.
 Sentout a ra : gant he gountel
 e trouc'h gouzoug ar femellen
 hag en devez he enterret
 e leac'h biken ne vije kavet.

(+ f.d. : Incontinent ar faos ermit
 Eus e grim a ra ar recit,
 Hac e teu d'ober goab anezàn,
 Incontinent o tisparissàn.
 Ar paour gaes a oe estonet
 O velet ervat voa tromplet,
 Penaos e oa an drouc-speret
 D'e drompla en em dransformet.)

Goude m'en doa great he bec'hed
 hag he basion kountanted
 e teuaz dezhan ar repentans
 hag ar remorz a goustianz.° ° Ar poz a vank er f.d.
 Enn he galoun an huanad Sell. uheloc'h.
 an daelou en he zaoulagad
 An hent da Roum a ra timat
 da c'houlouen cofez gant ar pab.
 Ebarz e Roum p'eo erruet
 da dreid ar pab eo en em strinket
 he grim en deuz anzavet
 ar pab en deuz he absolvet.
 Ivez dezhan voe ordrenet
 eur binijen rust ha kalet
 biskoaz ar seurt hoc'h euz klevet.
 Ordrenet oa dezhan gant ar pab
 distrei da vontagn monserrrat
 hag en em lakat war he zaoulin raktal
 evel eun ourz pe eun aneval,
 chom e-pad seiz vloaz evelse
 hep james sellet oc'h an env
 ken na deuje eur bugel
 da lavaret dezhan sevel.

- 150 -

(+ f.d. Breur Yan Guerin a acceptas
 Ar binigen gant ur joa vras :
 Var e zaou dorn hac e zaou droad
 E commançs hent Montserrat.
 Me o lèz da gonsideri
 Pe seurt poan, fatic hac anui
 An ermit paour a andure,
 Oc'h ober hir hent evelse.
 Neuze gant poan ec'h arruas,)

e binijen a gontinuaz
 mez allaz he zillad a uzaz
 gant ar glao hag ar gwall amzer
 (ma oa) brema kasi en noaz.
 ar reun ar bleo a ioa savet
 war ar c'horf paour ma ?...

(+ f.d.: Evel un ours pe un oc'h goue,
 Qement er güele a estone.
 An autrou Comt a Vercelon
 A guemeraz opinion
 Evel inspiret gant Doue)

/An aotr/
 Ar c'hont inspiret gant Doue
 da vont d'ar montagn d'ar chase
 al livrini hag ar chaz red
 gant ar c'havarn p'int erruet
 ne reant ken nemet arzal
 o velet eur seurt aneval.

(+ f.d.: An dud dre ar brud zo redet,
 Hac oll e zint bet estonet;)

unan anezho a ieaz gant kalz a spount
 da rei recit d'an aotr. Kont.
 Ar c'hont en deuz lavaret
 mar doa moyen he gemeret
 he gas da welet d'an itron
 e ti ar c'hont a Varselon.
 e ti ar c'hont p'eo arruet
 er mechaosi gantho staget
 taolet tammou bara dezhan da zibri
 evel teuleur da eur c'hi.
 Ar c'hont neuze a breparaz
 en he di evel lein vraz
 ha koufiet kalz a noblanz
 evit ober rejouissanz.
 p'oa ar gompagnunez assamblez

Dornskridoù Milin : Kanaouennoù(Breur Iann Girin)

tout ho devoez lavaret
 digas da velet war ar plas
 evit ma weljent ar chovaj.
 eur vagerez a ioa en ti
 hag eur bugel daou viz pe dri
 a zavaz er zal oc'h an neac'h
 hag ar bugel ze war he breac'h.
 Ar bugel her c'homprenaz° ° f.d.: c'honsideras
 distinctamant e lavaraz
 Breur Iann Girin sao ac'halese
 ma great da accord gant Doue.
 Breur Iann Girin pa er c'hlevaz
 war he zaou droad e savaz
 hag oc'h ar c'hont e troaz :
 Me eo breur Iann girin ar mechant
 gwasoc'h evit barbar ha tirant
 am beuz ho merc'h dizenoret
 ha goude em beuz he lazet
 /lakit warnoun ar justis/° ° f.d. : Rac-se eta, grit
 varnon justic,
 (+ Prest oun da zouffr an oll suplic.
 Dezan ar C'homt a respontas
 Gant douçter, hep aroganç vras :)

pa'z oc'h pardounet gant Doue
 va mignon me ho pardoun ive.
 An aotr. kont zo eun aotr. mad
 a lake dezhan digas dillad
 evel eun den a vije gras° ° f.d. : a voe e graç
 en devoa great pinijen vraz.
 Ar c'hont inspiret gant Doue
 da vont d'ar montagn d'ar chase
 hag a teias breur Iann girin
 da vont /gan/ d'he assita -

(f.d. :
 Var ben eun daou deiz goude se,
 Ar C'homt, inspiret gant Doue,
 A zesiras a galon vat
 Mont da visita Montserrat.
 Hac a bedas da vont ganta
 Breur Yann Guerin d'e assita,
 Ha disques dezàn an andret
 M'en devoa e verc'h enterret.

Breur Yan Guerin a voa contant,
 Hac a yas ganta promptamant,
 M'en em rentjont hep pell dale
 Assamblamant var ar mene.
 Pa voant erru, e tiscuesas
 Breur Yan Guerin dezo ar plaç
 M'en devoa e verc'h enterret,
 Goude m'en devoa hi lazet.)

Barz er c'havarn p'int erruet
 ar c'hont outhan 'deuz goulennet
 diskouez dezhan an andret
 m'en devoa he verc'h anterret.
 P'en doa eun nebeudik an douar toullet
 ar femellen^o ho deuz kavet ° f.d.: An demêzel
 ker ruz ha kenn^odispoz ° f.d.: En buez yac'h flam ha
 evel eur^o boket roz. ° f.d.: Hac hi qer rus ha

(+ f.d. : En e gouzoug e oa chomet,
 En andret ma oue egorjet
 Ur marquis henvel oc'h hini
 Eun neuden a zeiz cramoazi.)

Ar c'hont p'en deuz he gwelet
 d'he verc'h en deuz lavaret :
 petra emaout e buez
 pe seurt poan ?..... aze

(+ f.d.: En instant ma ouen egorjet,
 Ha diaraog em boa bepret
 Particulier devocion
 Dar Verc'hez santel, va itron.
 Hi e deveus va c'honservet
 Amàn hep santout poan ebet,
 Na naon, na sec'het, na tourmant,
 Dré c'hraç Doue an oll-buissant.)

Me n'em beuz na naoun na sec'hed
 nag a netra tout poaniet
 nemet e barz gweled va c'halon
 e talc'han d'ar verc'hez va devosion.
 Va merc'h sao ac'halese
 me a lakai da zimezi
 da eun den prudent ha fur,
 te a vezo en da blijadur.
 Va zad mar be ho polontez
 e safac'h ama eur gouent
 en enor da rouanez ar zent.

Dornskridoù Milin : Kanaouennoù(Breur Iann Girin)

(f.d. : Salocroas, emezi, va zad,
 Dezir a meus mar be ho crat,
 E ve grêt amâ eur goùent
 E gloar da Rouantelez ar zent.
 Ma chommin a hed va bue
 Er plaç-mâ da veuli Doue,
 Da Drugarecât hon Autrou
 Hag e vam, eus o oll graçou.)

(Ar follenn distag a ro c'hoazh goude-se 8 poz peder
 gwerzenn. Ne zegasont ket kalz a dra ken :

An autrou Comt a acceptas
 Deziñ e verc'h, hac e laqas
 Divar e goust hep retardamant,
 Sevel prompt, eno eur gouant.
 Dont a reas hep pell dale
 Merc'het devot a bep contre,
 D'acompagnecât merc'h ar C'homt,
 O chastet a brometjont.....

vvvvvvvvvvvv